

新课标·英汉对照课外名著必读
(提高版)

英语精典散文

译者 饶晓红

北方妇女儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉对照课外名著必读:提高版/饶晓红编译. —长春:北方妇女儿童出版社, 2005.
1册. 24cm

I. 英—饶 II. 饶 III. 英语—阅读教学—中小学—课外读物 IV. 语文—阅读

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第 000000 号

新课标
英汉对照课外名著必读(提高版)
饶晓红 编译

北方妇女儿童出版社出版发行
北京海德印务有限公司印刷

开本: 16开 印张: 10 字数: 100千字

2005年 1月第 1次印刷

印数: 1000

ISBN 7-5383-2444-0

定价: 10.00元(全 1册)

悦的耕栽

英国的农村生活	（员）
一个美丽快乐的挤奶姑娘	（圆）
蜘蛛与蜜蜂	（猿）
一个先令历险记	（猿）
致切斯特菲尔德勋爵书	（源）
金字塔	（源）
两种人	（缘）
两种人（续）	（缘）
知识与美德	（远）
蒙娜丽莎	（苑）
亨利·拉伊克罗夫特的日记	（苑）
亨利·拉伊克罗夫特的日记（续）	（愿）
亨利·拉伊克罗夫特的日记（续）	（愿）

目 录

英国的农村生活	（员）
一个美丽快乐的挤奶姑娘	（圆）
蜘蛛与蜜蜂	（猿）
一个先令历险记	（猿）
致切斯特菲尔德勋爵书	（源）
金字塔	（源）
两种人	（缘）
两种人（续）	（缘）
知识与美德	（远）
蒙娜丽莎	（苑）
亨利·拉伊克罗夫特的日记	（苑）
亨利·拉伊克罗夫特的日记（续）	（愿）
亨利·拉伊克罗夫特的日记（续）	（愿）

韵士陈露早韵士圣城蔡辛奥性	论处世
..... (怨)	(怨)
韵士陈露早韵士圣城蔡辛奥性	论处世(续)
(悦燥燥忘幸)	(怨)
裁别露子译露译	三种激情
(元)	(元)
匠忘露士穴碧燥露新裁露裁惜	维多利亚女王的晚年 ...
燥个集燥露	(元)
匠忘露士穴碧燥露新裁露裁惜	我的父亲 莱斯利·斯蒂芬
..... (元)	 (元)
裁露匠裁燥燥燥露燥	飞蛾之死
(元)	(元)
粤燥辛燥燥个匠露?	女人是不是凡人?
(元)	(元)
杂露露早露士云露露裁	杀象
(元)	(元)
裁露露露匠露露露	古屋杂忆
(元)	(元)
裁露露译	旅游者
(元)	(元)
裁露露露匠露露露粤露露露	蜉蝣——人生的一个象征
韵露个匠露士露露	 (元)
(元)	(元)
裁露露露露露露露	小说艺术
(元)	(元)

砸戥弩瘟蕴碌云
隳耘霸蘧鼻阅

Washington Living

英国的农村生活

华盛顿·欧文

栽藻海膝主剿憎燥憎迄凿来港
葬曹则戥戥爆子丑上爆寒贼藻耘呈皇
糟煎糟煎皂戥戥炸戥戥透藻濯
爆藻藻濯炸燥贼藻皂戥戥透穿藻
皂戥戥旱来燥来燥贼藻糟戥戥
藻皂戥戥濯燥吐丑增透穿译葬凿
爆皂戥戥濯皂戥戥增戥戥糟戥戥
增透穿来增透穿糟戥戥藻皂戥戥
憎戥戥剿戥戥旱来燥来燥早戥戥
葬旱濯穿译葬旱旱戥戥透穿译藻
皂戥戥透穿来增透穿糟戥戥憎戥戥
葬藻憎戥戥葬藻来透葬藻燥戥戥
则戥戥来透穿译葬藻糟戥戥憎戥戥
来透穿丑葬藻戥戥来透穿译葬藻
葬藻燥戥戥来透穿来皂戥戥

附 藻藻糟戥戥戥戥戥戥戥
糟戥戥来透穿戥戥戥戥戥戥戥
爆戥戥来透穿戥戥戥戥戥戥戥

外国人对于英国民族特性，
要想正确认识，其观察范围切不可限于大都市。他必须走进农村，在大村小庄住一段时间，古堡、别墅、田舍、茅屋他都应该去看一看；园林之胜，他应该去漫游一番；矮篱绿径，他应该去走走；乡村教堂，他必须曾经流连；市墟赛会，以及各种乡村庆祝盛典，他都应该前去参加。英国人的各种生活情形，各种习俗风尚以及喜怒哀乐，应该全都有所认识。

在有些国家，大都市是一国的财富集中地，时髦风尚的观瞻中心；乡村几乎全为愚夫愚妇所

居,如要找骚人雅士,只有求诸
 通都大邑了。英国恰好相反。
 英国的都市只是上层社会偶然
 集合之地,一年之中只有一小段
 时间,他们在都市里匆匆忙忙的
 寻欢作乐一番,欢乐既毕,他们
 又回到乡村,去过怡然自得的乡
 居生活了。英国社会各阶层的
 人士,分布于全国各处,即使在
 穷乡僻壤,你也会见得着诸色人
 等的。

事实上,英国人也天生的喜
 爱农村。他们对于大自然之美,
 最能领略;乡居的乐趣与乡间的
 工作,他们也都是极其喜欢爱好
 的。此种爱好,都为天生,并非

居,如要找骚人雅士,只有求诸
 通都大邑了。英国恰好相反。
 英国的都市只是上层社会偶然
 集合之地,一年之中只有一小段
 时间,他们在都市里匆匆忙忙的
 寻欢作乐一番,欢乐既毕,他们
 又回到乡村,去过怡然自得的乡
 居生活了。英国社会各阶层的
 人士,分布于全国各处,即使在
 穷乡僻壤,你也会见得着诸色人
 等的。

事实上,英国人也天生的喜
 爱农村。他们对于大自然之美,
 最能领略;乡居的乐趣与乡间的
 工作,他们也都是极其喜欢爱好
 的。此种爱好,都为天生,并非

强制。即使城市中人,出生于砖屋,营营于闹市,一旦移居农村,生活习惯突然改变,各种操作亦大异于往日,然其人一定仍能应付裕如。商人在都市近郊,大多都有一种怡情养性的小屋,他们对栽植花木与培养果树的兴致与自豪,实在不亚于商业的经营和业务的成功。有些人比较倒霉,一辈子注定在繁嚣的城市中过活,但是他们仍设法补救,总要种些花木,使自己不忘大自然的绿色美。城市中最黑暗肮脏的角落,家家户户客厅的窗口,都摆满了鲜花;任何一块空地,只要土地不太贫瘠,都有草坪和花床的点缀;街头的广场都修建了小型的公园,绿草映目,趣味高洁,使人身心为之一快。

[illegible]

于大都市如伦敦者,就非得变得
 自私乏味不可。人同人匆匆地、
 草草地见面,他们就讲不出什么
 大道理了。他们所表现的只是
 性格的冷酷的表面,他们性格的
 内部,也有其诚挚柔和的内心,
 要是不给它时间,它是不会发出
 光和热,让你感觉到的。

英国人到了乡下,他那天生的
 情趣就有自由发挥的机会了。
 城市里的那些冷漠的条款和死
 气沉沉的礼节对他不再有效,人
 也欣然获得解放了;他摒弃了城
 市深藏的羞怯和矜持的习惯,他
 变得欢快而活泼。凡是文明社会
 的高雅生活和便利设施,他仍可
 设法保留,可是文明社会的种种
 的约束,他可以置之不理。在他
 乡村的住宅里,一切设备无不
 应有尽有,不论他静静的读书,

于大都市如伦敦者,就非得变得
 自私乏味不可。人同人匆匆地、
 草草地见面,他们就讲不出什么
 大道理了。他们所表现的只是
 性格的冷酷的表面,他们性格的
 内部,也有其诚挚柔和的内心,
 要是不给它时间,它是不会发出
 光和热,让你感觉到的。

英国人到了乡下,他那天生的
 情趣就有自由发挥的机会了。
 城市里的那些冷漠的条款和死
 气沉沉的礼节对他不再有效,人
 也欣然获得解放了;他摒弃了城
 市深藏的羞怯和矜持的习惯,他
 变得欢快而活泼。凡是文明社会
 的高雅生活和便利设施,他仍可
 设法保留,可是文明社会的种种
 的约束,他可以置之不理。在他
 乡村的住宅里,一切设备无不
 应有尽有,不论他静静的读书,

英国人对于耕作土地和所谓庭园风景的情趣,无人能够匹敌。他们对于自然之美,很用过一番苦功研究,对于一草一木的优美的形体和各种花木的和谐的搭配,英国人都有精妙的见解。这种种自然之美,在别国都在荒野里,自生自灭,可是在英国,却给人搜罗起来,放置在家宅的周围。大自然的美,最为娇羞而不可捉摸,可是英国人有办法捕捉它们,而且他们似乎有魔

法一般,把它们捉住之后,还把它们分布在自己乡村住宅的周围。

英国公园的景色,最为宏伟,其壮观恐举世无双。草地宽广,好像地上铺了鲜艳的绿色的地毯;巨木数株,聚成一簇,绿叶浓密,一眼望去,草地上东一簇西一簇这一类的大树有不少,矮树成林,望之蔚为壮观而气象庄严。林间空地之上,麋鹿成群,静静的走过;野兔受惊,你可以看见它忽地钻到草堆里去躲起来了;或者有时是雉鸡突然展翅疾翔;小溪一泓,曲曲折折,随意而流,或然豁然开朗,汇成镜子似的湖泊;小潭幽静,潭心中映照出摇曳的树枝,黄叶在它的怀抱中熟睡了,清澈的潭水之中,鲟鱼无所顾忌地游来游去,这种地方,偶尔也有村庙一座,或者是什林神木仙的塑像,虽然因为年代久远,已经霉湿而长满了绿

这些不过是公园景点的几个特色而已,可是给我最大喜悦的,倒不是这些宏伟的公园,而是英国人巧夺天工的天才,他们把一些平凡的中等家庭的住宅,都布置得精美异常,一座最简陋的住宅,一块贫瘠得难以有出产的土地,到了一个有美术修养的英国人手中,立刻就成了一片小小的天堂。他别具慧眼,看出那片地方有些多少美化的可能性,立刻在心目中想像出将来可以设计成什么样的风景。一经妙手,荒地变成锦绣;可是一切虽全属艺术,却顺乎自然,匠心的独用,一点儿也看不出来。某些树木的栽植培育,另一些树木的修剪整理;有些草木以花朵引人,有些草木则嫩叶轻盈,别具丰韵,这两种应该如何巧妙的搭配;如何把如茵的软绿草地,布

置成倾斜的坡度 ;如何在草木之间 ,安放一处小小的罅隙 ,从那里望出去 ,可以看见远处蔚蓝的天空 ,或者是银光闪闪的一片水面——这一切的安排 ,都经过巧妙的设计 ;处处费心 ,可是处处不露痕迹 ,好像画师作成他钟爱的图画的时候 ,有传神之笔 ,难以言传之妙。

乡村殷富而教育程度较高的住户,在他们的农村生产事业之中,固然散布着一种高雅的情趣,即使小家贫农,也是生活在美化的环境之中。一个小小的长工,所住的是茅屋一间,屋前仅有一条狭小的空地,他也注意到美化的工作。篱笆修剪得很整齐,门前有平整的草坪,小小的花床周围是整齐的黄杨,墙上爬满忍冬花,屋子周围则别具巧思的种满了冬青;因此到了冬天,仍旧满目青翠,使人不致有荒凉之感,屋内的人围炉而坐

这一切都说明了自上而下的高雅的情趣,在上层领导于前,其影响乃广被民间下层群众追随之后。被诗人所歌咏着的爱神,据说最喜欢降临茅屋草庐,我想他爱光顾的一定是英国农民的小屋。

[illegible]

英国上流社会喜欢乡村生活,这一点对于英国民族特征也有很大的良好影响。英国的绅士实在是世界上最优秀的人士。别的国家的所谓上等人大多文弱纤巧,可是英国的绅士大多文武兼备,仪态固然优雅,可是体魄刚强,脸色红润,其原因我想是由于他们在户外生活的习惯,由于他们真心地喜欢从事乡村的健身活动。他们的身体不断的锻练,使它们的心智和精神都

变得非常健康,使他们拥有质朴
 以及雄赳赳的气概;即使他们在
 城里过的仍是荒唐愚昧的生活,
 但是在乡村里汲取良好修养,却
 不容易因此变质,更不会全部沦
 丧。在乡村里,社会阶层的划分
 并不十分严格,各阶层人士可以
 比较自由地互相来往,互相混
 杂,而彼此之间可以切磋商讨,
 互相影响。在都市里则不然,各
 阶层的界限严格,互相之间不能
 越雷池一步。乡村里并非没有
 贫富差别,上层有贵族,下层有
 各级乡绅、小地主,中农,以及雇
 农,但是田产并不集中在少数人
 手里,小型田庄与农场非常之
 多,上面所说的秩序井然的各种
 阶层,只是使社会贫富的两极端
 更趋团结,而各中间阶层也都有
 自立自尊的精神。可是我们不得
 不承认,现在的景况已不如从前,
 并不是处处这样的和谐美满
 了;最近这几年经济萧条,大地

附 烟 造 煤 畫 稷 土 賦 藥 麥
煙 署 邑 篆 杜 萊 芒 華 澤 昂 穢 蕪 薛
毛 杜 柳 眠 夢 皂 早 穽 藥 桑 歟 穽 藹
耕 世 訓 陸 苗 遵 劍 瞻 蕪 蕪 釋 淫
巢 藥 惜 隸 官 卒 燥 禾 穽 燥 土 豕 世
蕪 耕 藹 怎 壯 遭 賊 藥 荒 穽 穽 菜 世
穽 穽 漢 穽 早 燠 漢 穽 穽

— 貳 —

[illegible]

如若和城市里的下等人来往 ,心里一定会反感 ;可是他同农村里的下层人士来往 ,感觉就会大相径庭。他抛弃了矜持 ,放下了尊贵的身份 ,同平民打成一片 ,享受淳朴而由衷的乐趣。真的 ,乡村的各种娱乐方式 ,使人和人之间的关系更为密切 ,而打猎的号角和猎狗的吠声具有调和各种感情的妙用。在别的国家受人憎恶的贵族和乡绅在英国却往往在下层人士中的名声较好 ;英国的农民固然也受到种种天灾人祸的劫数 ,但是他们对于土地和财产的分配不均 ,却并不常常抱怨诉苦 ;个中理由 ,我想是不难探寻的。